

Önemli Bilgilendirme

Metnin daha iyi okunabilmesi ve anlaşılabilmesi için Almanca gramerine özgü olduğu üzere şahısların sıfat tanımlamalarında erkek ve bayan ibaresinin ayrı olarak belirtilmesinden feragat edilmektedir. Tarafsız veya erkek sıfatının belirtildiği isim tanımlamalarında, tanımlanan isim hem erkekler, hem de bayanlar için kastedilmektedir.

Güvenlik kontrollerinden dolayı mahkeme binasına girişte gecikmelerin yaşanması muhtemeldir. Lütfen bu hususu duruşmaya gelirken dikkate alınız.

Mahkemelerin bazı odalarına engelsiz bir şekilde erişmeniz mümkün olmayabilir. Engelsiz erişime ihtiyacınız olması halinde, duruşmadan önce mahkemenin beden engellileri için sunduğu engelsiz erişim olanakları hakkında bilgi edinmeniz önerilir.

1. Şahit olarak önemli bir vatandaşlık görevini yerine getiriyor ve verdiğiniz ifadeyle bazı durumlarda mahkemenin vereceği adil bir karara önemli derecede katkıda bulunuyorsunuz. Fazla söyleyecek bir şeyin olmadığını düşünseniz de, gerçeğin ortaya çıkartılması için gelmeniz lazım. Elinizde delil sorularının cevaplandırılmasını kolaylaştıracak belgeler bulunuyorsa, bunları da duruşmaya getiriniz. Dava kapsamında daha önceden ifade vermiş bulursanız bile, gelmeniz gerekmektedir.

<http://www.mj.niedersachsen.de> internet sayfasından indirebileceğiniz 'Zeugen gesucht' başlıklı şahit bilgilendirme broşüründen daha ayrıntılı bilgi edinebilirsiniz.

2. Yeterince mazereti olmadan duruşmaya gelmeyen şahit gelmemesiyle oluşacak masrafları ödemek zorundadır. Kendilerine aynı zamanda 1.000 Euro'ya kadar varabilecek bir idari para cezası ve bu ceza ödenemezse, 6 haftaya kadar idari hapis cezası verilir. Gerekirse şahidin zor kullanılarak mahkemeye getirilmesine dair talimat verilebilir.
3. Bir şahit örn. ciddi bir hastalığa kapıldığına dair önemli bir nedenin olması halinde duruşmaya gelmediğinde yeterince mazeretli sayılır. Buna benzer bir önemli nedenden dolayı duruşmaya gelemeyeceğinizi düşünüyorsanız, bunu lütfen derhal durumu da belirterek bize bildirin. Duruşmaya gelememenizin nedenini bir doktor raporu veya diğer bir belgeyle kanıtlamanız gerekmektedir. **Çalışacak durumda olmadığınızı belgeleyen bir belge (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung) yeterli değildir.** Doktor belgesinden **duruşmaya katılamayacak** ve **seyahat edemeyecek** durumda olduğunuzun anlaşılması gerekmektedir. Mahkeme bundan sonra isteminizi tetkik edecektir. Ancak farklı bir haber almamanız halinde, celpnameniz geçerli kalır.
4. Celpnameyi aldıktan **hemen sonra** mahkemeye gelişinizin **çok pahalıya** mal olacak koşulları derhal bildirin. Örn. duruşmaya gelmek zorunda olduğunuz için satın almış olduğunuz bir seyahati geri vermek zorunda kaldığınız takdirde. Serbest meslekte çalışmanız nedeniyle temsil masraflarınızın veya birkaç gün süreyle gelir kaybının söz konusu olması halinde bunu da gerekli belgeleri ekleyerek lütfen derhal mahkemeye bildirin.
5. **Aksi takdirde hakkınız olan tazminatın tespitinde mağdur kalabileceğiniz için, celpnamenizde belirtilen yerden farklı diğer bir yerden mahkemeye geleceğinizi de lütfen derhal bildirin.**

6. Adresinizde oluşacak değişiklikleri de size her zaman ulaşılabilmesi için lütfen derhal bildiriniz.
7. Talep üzerine uğradığınız kazanç kaybı, evinizi idaresi açısından oluşacak olumsuzluklar, kaybettiğiniz zaman ve bilet ve diğer harcamalar Adli Ücret ve Tazminat Kanunu çerçevesinde tazmin edilir.

Şahit olarak çağırılmanızdan en geç **üç ay** sonra tazminat talebinizi yazılı veya sözlü olarak celpnamede belirtilen mahkemenin kaleminde belirtmemeniz halinde, buna ilişkin hakkınız sona erer. Şahit olarak çağırılmanızın zamanından önce iptal edilmesi halinde, buna ilişkin süre iptal haberinin size açıklandığı süreden itibaren başlar. Aynı hukuki işlem esnasında birden fazla defada çağırılmanız halinde tüm süreler işlem esnasında son defa çağırılmanızın tarihinde başlar.

8. Ücret kaybı miktarının belgeyle kanıtlanması gerekir. Ücretli çalışanların işverenlerinin kendilerine düzenli olarak kazandıkları brüt ücretleri (aylık olarak ödenen ücret için geçerlidir) düzenli olarak her gün çalışılan saat miktarı, işin ne zaman başladığı ve sona erdiği ve uğranılan gelir kaybının sadece duruşmaya gelme nedeniyle kaybedilen çalışma zamanı mı, yoksa kaybedilen iş zamanlarından önce ve sonraki zamanları da kapsayıp kapsamadığını açıklayan bir belgeyi ibraz etmelidirler. Bununla ilgili bir form eklenmiştir.

Serbest ve bağımsız meslek sahipleri farklı belgeleri ibraz etmelidirler (örn. iş yerindeki temsille ilgi makbuz, ticari kazanç belgesi, zanaatkar kartı).

Sadece işveren tarafından şahit olarak dinleme zamanı süresinde günde 10 saatten ve saatte 21 Euro'dan fazla olmamak üzere ve ödenmesi gereken sosyal sigorta ödenekleri de dahil olmak üzere sadece kaybedilen düzenli brüt kazanç tazmin edilir.

9. Harcamalar sadece makbuzla kanıtlandıkları takdirde tazmin edilir (örn. kullanılan kamu iletişim araçlarının biletleri, küçük çocukların bakımı için yapılan harcamaların makbuzları).

Düzenli olarak seyreden bir kamu iletişim aracının kullanımı için sadece kanuni belirlemelere ödenen masraflar tazmin edilir.

Kendi taşıtınızı veya size ücretsiz olarak verilen bir taşıtın kullanımı için kattetmiş olduğunuz kilometre başına 0,25 Euro ve özellikle başta park masrafları gelmek üzere oluşan masraflar tazmin edilir. Diğer araçların kullanımında ise oluşan masraflar sadece kendi aracınızda aynı kullanımla meydana gelecek masrafların sınırına kadar tazmin edilir.

Sadece daha fazla masraflardan kaçınmanın mümkün olması veya özel durumlarda daha yüksek seyahat masrafların oluşması durumunda ödenir.

Kaçınılması mümkün olan masraflar tazmin edilmez.

10. Seyahat ve diğer masraflarının ciddi derecede yüksek olacağına görüldüğü durumlarda talebiniz üzerine seyahat masrafları için bir ön ödemede bulunulabilir.

Buna ilişkin dilekçeyi antette belirtilen mahkemeye ve acil durumlarda ikametgahınız için yetkili olan sulh mahkemesine (Amtsgericht) yöneltebilirsiniz. Buna ilişkin dilekçeyi celpnameyi aldıktan hemen sonra mahkemeye veriniz.

11. Bazı mahkemelerde ifade verme esnasında ve sonrasında şahitlerle özel olarak ilgilenme imkanı mevcuttur. Bu gibi kurumlar her mahkemede bulunmadığından,

celpnamenizde belirtilen mahkemeye böyle bir kurumun bulunup bulunmadığını sormanızı tavsiye ediyoruz.

□ **Mağdur olan kişi ve/veya müdahil davacılar için bilgilendirmeler:**

Kefaret parası meselelerinde (Bußgeldsachen) mağdur kişiler için sadece aşağıda bulunan 13, 18 ve 19. nolar geçerli olur.

12. Kendileriyle ilgili olduğu oranda verecekleri dilekçeyle davanın düşürüldüğü, son tahkikatın ne zaman ve nerede yapıldığı, sanıklara yöneltilen suçlamalar ve son tahkikatın sonuçları mağdurlara bildirilir. Mağdurlar özellikle hüküm alan kişiye mağdur ile ilişkiye geçmemesine veya onunla ilişkide bulunmamasına dair talimat verilip verilmediğinin kendilerine bildirilmesini dilekçeyle talep edebilirler. Mağdur kişinin Almanca diline hakim olmaması halinde, son tahkikatın nerede ve zaman yapılacağı anlayabileceği bir dilde kendisine bildirilir.

Bundan başka şüpheli veya hüküm giyen kişiye karşı hürriyeti kısıtlayıcı önlemlerin alınmasına dair talimatların verilip verilmediği, veya ilk defa veya tekerrür eden infaz kolaylıklarının veya izinin kabul edilip edilmediği haklı bir ilginin mevcut olması ve ilgili kişinin korunmaya değer haklarıyla çakışmaması hallerinde talep üzerine mağdur kişiye bildirilir (Ceza Muhakemeleri Usulü Kanunu'nun (StPO) 406d maddesi). Kanunen belirlenmiş olan istisnai durumlarda haklı bir ilginin gerekçelendirilmesi gerekmez. Bundan başka mağdura sanık veya hüküm giyen bir kişinin hürriyeti kısıtlayıcı bir durumdan firar yoluyla imtina ettiği ve bu nedenden dolayı gerekli görülen hangi koruma önlemlerinin alındığı mağdura dilekçe üzerinden bildirilir.

Bu gibi bildirimlerin belirtilen adres altında bulunmamanız halinde yapılamayacağını da lütfen göz önünde bulundurunuz.

Mağdur kişinin bir vekil tayin etmesi veya bir vekilin kendisine tayin edilmesi veya mağdurun bir vekil tarafından temsil edilmesi hallerinde, bilgiler vekile gönderilir.

13. Haklı bir menfaatin bulunması halinde şüphelinin ve diğer kişilerin korunmaya şayan çıkarlarıyla çakışmadığı sürece, mağdur bir avukat aracılığıyla dosyaları inceleme, dosyalardan belli suretleri alma ve resmi bir şekilde korunan delilleri inceleme hakkına sahiptir (CMK'nın 406e maddesi).
14. Masrafları kendisine ait olmak üzere mağdur sorgulamalar esnasında hazır bulunan ve mağdurun çıkarları doğrultusunda belli hakları kullanabilecek bir avukatı görevlendirme hakkına sahiptir.

Aynı şekilde mağdurun sorgulanması esnasında ve tahkikatın amaçlarını tehlikeye düşürmeyecek bir şekilde onun güvendiği bir kişi hazır bulunabilir (CMK'nın 406f maddesi).

15. CMK'nın 395. maddesi uyarınca müdahil dava açma hakkını kullanabilen kişiler kamu adına açıklanacak olan iddianameden ve bu iddianameye katılacaklarını açıklamadan önce bir avukatın desteğine başvurabilir veya kendilerini temsil ettirebilirler. Şahit olarak ifadeleri alınsa bile, duruşmada hazır bulunma hakkına sahiptirler. Müdahil davacı olma hakkına sahip bir kişinin avukatı da son tahkikata katılma hakkına sahiptir.

16. **Mağdurun ceza davası dışındaki hakları (CMK'nın 406j maddesi).**

- a) Suç fiilinden kaynaklanan servet hukukuna dayalı bir hak nedeniyle mağdur bunu CMK'nın 403. ila 406c ve Gençlik Muhakemeleri Kanunu'nun 81. maddeleri uyarınca öngörülen mahkemelerin yetki alanına düştüğü ve hukuk mahkemeleri yoluyla talep edilmediği sürece ceza davası esnasında talep edebilir. Bununla ilgili olan dilekçe bir belgeleme memuru tarafından kaleme alınmak üzere yazılı olarak veya

şifahen ve son tahkikat esnasında mütalaların verilmesine kadar şifahen verilebilir. Dilekçenin hakkın nedenini ve konusunu belirtmesi ve ilgili delilleri içermesi istenmektedir. Verilecek olan dilekçe üzerine bir avukat görevlendirebilmesi için mağdura mahkeme masraflarında yardımda da bulunulur.

b) Mağdur buna ek olarak kanuni şartlara uyarak

- Cebirden Koruma Yasası uyarınca şüpheliye talimat verilmesini,
- Mağdurları Tazmin Etme Yasası uyarınca bakım hakları ve
- Federal Hükümet ve eyaletlerin idari mevzuatları uyarınca tazminat taleplerinde bulunabilir.

c) Mağdur aynı zamanda mağdur yardım örgütlerinden aşağıda belirtilen yardım ve desteği de alabilir:

- Danışma,
- koruma amaçlı bir kurumda oturabileceği bir meskenin verilmesi veya bulunması veya
- tıbbi ve psikolojik yardım temelinde tedavi amaçlı müdahalelerin bulunması ve psikososyal alanda bulunan diğer desteklerin seferber edilmesi.

17. **Mağdurun ceza davası kapsamında mevcut olan hakları (CMK'nın 406i maddesi):**

a) CMK'nın 395 ve 396. ile Gençlik Muhakemeleri Yasası'nın 80. maddesinin 3. fıkrasının saydığı koşulları yerine getirme şartı altında mağdur kamu oyuna açıklanan bir davaya müdahil davacı olarak katılabilir ve

- CMK'nın 397a maddesi uyarınca bir avukatın kanun nezdinde kayyım olarak atanmasını ve atanması nedeniyle mahkeme masraflarına yardım talebinde bulunabilir ve
- CMK'nın 397 maddesinin 3. fıkrasıyla, Mahkeme Teşkilat Yasası'nın 185. ve 187. maddeleri uyarınca davada görüşülen hususların tercüme edilmesini talep edebilir.

b) Mağdur bundan başka

- suçtan kaynaklanan servet hukukuna göre bir hakkı CMK'nın 403. ile 406c ve Gençlik Muhakemeleri Yasası'nın 81. maddesi ve
- şavcılık veya mahkeme tarafından şahit olarak dinlenilmesi durumunda Hukuk Ücretleri ve Tazminat Yasası uyarınca tazmin edilmeyi talep edebilir,
- CMK'nın 155a maddesi çerçevesinde fail-mağdur-tazminine (Täter-Opfer-Ausgleich) göre zarar giderimi talep edebilir ve
- CMK'nın 158. maddesi uyarınca bir suçu şikayet edebilir veya ihbarda bulunabilir.

Müdahil davacı olarak kabul edilenler CMK'nın 397a maddesinin şartlarına uyması kaydıyla müdahil dava için bir avukatın tayin edilmesini talep edebilirler.

Mağdurların bir yardım kurumu tarafından da destek ve yardım alma imkanları vardır. Bu kurumlardan dava esnasında psikososyal refakat hakkında bilgi de alabilirler.

18. Aşağı Saksonya Eyaleti'nde suç mağdurlarını destekleme amacıyla Stiftung Opferhilfe Niedersachsen Vakfı'nın büroları mevcuttur.

Mağdurlara yardım bürolarının (Opferhilfebüros) somut yardımları şunlardır: Psikososyal ilgi ve danışma, daha kapsamlı yardım ve danışma imkanlarının aracılığının yapılması,

mahkeme, resmi kurum, avukat ve doktor görüşmelerine giderken refakat. Bunun yanı sıra mağdurlara maddi yardım ve mevcut haklar konusunda bilgi verilir.

Mağdurlara yardım bürolarının bulunduğu şehirler:

Aurich, Braunschweig, Bückeburg, Göttingen, Hannover, Hildesheim, Lüneburg, Oldenburg, Osnabrück, Stade ve Verden. Adresi, ilişki kuracağınız kişi ve görüşme zamanlarıyla en yakınınızda bulunan büroyu www.opferhilfe.niedersachsen.de internet adresinden bulabilirsiniz.

Stiftung Opferhilfe Niedersachsen Vakfı WEISSER RING e.V. Aşağı Saksonya Eyalet Bürosu'yla sıkı bir iş birliğinde bulunmaktadır (www.weißer-ring.de). Bundan başka bölgesel düzeyde birçok diğer mağdur yardım kuruluşu da faaliyette bulunmaktadır.

19. Bunun yanı sıra Federal Adalet Bakanlığı'nın özel bir broşüründe de (Opferfibel) bilgiler bulunmaktadır. Bunları <http://www.bmjb.de/opferschutz> internet sitesinden indirebilirsiniz.
20. Mağdurun Almanca'ya hakim olmaması veya duyma veya konuşma engelli olması hallerinde tüm ceza davası boyunca bir tercümanın yardımına ücretsiz olarak başvurabilirsiniz. Bunun yanı sıra hürriyeti kısıtlayıcı talimatların, iddianamelerin, ceza kararlarının ve kesinlik kazanmamış kararların yazılı tercüme edilmeleri talep edilebilir.